

времени года, оно тем не менее останется «летом», определяющим признаком является временной интервал.

Описание лексического значения слова по полевому принципу как процесс выделения, описания и систематизации компонентов, образующих значение, создания типологии семантических компонентов и выделения ядра и периферии в лексическом значении.

УДК 811.581

Цзя Мэньцянь,
магистрант 2-го курса обучения,
Ирина Сергеевна Просвирнина,
доцент
Уральского гуманитарного института
Уральский федеральный университет

ОППОЗИЦИЯ *ТЯЖЕЛЫЙ/ЛЕГКИЙ* В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

В тезисах рассматриваются системные универсальные категории, существующие в национальной языковой модели мира и формирующие через сочетаемость слов симметричные и асимметричные синонимико-антонимические отношения лексики. Анализируются и сопоставляются словосочетания (в том числе фразеологические) с компонентами *тяжелый/легкий* в русской и китайской лингвокультурах.

Ключевые слова: национальная модель мира, оппозиция *тяжелый/легкий*, лингвокультура.

Jia Mengqian,
2-year master student
Irina Prosvirnina,
Associate Professor
Ural Humanitarian Institute
Ural Federal University

OPPOSITION *HEAVY/LIGHT* IN RUSSIAN AND CHINESE LINGUISTIC CULTURES

The article considers the systemic universal categories which are represented in the national model of the world. These categories form symmetric and asymmetric synonymous-antonymic relations through the word combinations. The article contains analysis and comparison of the phrase combinations (including phraseological) with adjectives *heavy/light* in the Russian and Chinese linguistic cultures.

Keywords: national model of the world, opposition *heavy/light*, linguistic cultures.

В последние годы активизируются сопоставительные исследования различных категорий языка и оппозиций разных лингвокультур, позволяющие создать целостное представление о национальных языковых картинах мира и расширить возможности лингвокультурологического анализа.

Мы обращаемся к конкретным лексическим оппозициям *тяжелый/легкий* и *трудный/простой*, поскольку эти лексемы выражают системные универсальные категории, составляющие национальную модель мира. Наиболее яркие факты, отражающие национальные семантические характеристики лексем, дат переносные значения атрибутивов, сочетаемость слов и устойчивые фразеологизированные словосочетания. Например, если мы говорим по-русски *легкий человек*, то носителю китайского языка не вполне понятно, какая это характеристика — позитивная или негативная. Во фразе «Какой он легкий в общении!» — это положительная характеристика, «Какой он тяжелый!» — отрицательная. Но в сложных словах: *легкомысленный*,

легковерный появляется негативная коннотация, хотя и не очень жесткая.

В сочетаемости слов проявляется и асимметричность синонимико-антонимических отношений лексики. Так словосочетания *легкая рука* и *тяжелая рука* — идентичные по составу — не являются антонимичными: по-русски: *легкая рука* имеет значение «приносит удачу», а *тяжелая рука* — «больно бьет». Такое несимметричное заполнение ячеек языковой картины мира свидетельствует о специфической квалификации определенных национальных представлений.

В китайском языке на первом месте в толковании лексемы 轻 «легкий» не признак предмета (прилагательное), а признак действия «легко» (наречие при глаголе) или сам глагол, который не имеет в русском языке прямого однословного аналога — «легчать?», поэтому и толкование переносных значений затруднительно. Например, по-китайски *легко относиться* — значит «презирать». Китайский фразеологизм 重男轻女 — в свободном переводе: *ценить мужчин и презирать женщин* — основывается на противопоставлении значений иероглифов 重 (джон) — «тяжелый» и 轻 (цин) — «легкий». То есть по-китайски *тяжело относиться* значит «ценить то, что имеет вес», «оценивать полезную тяжесть мужчин», и соответственно *легко относиться* — «презирать», «низко оценивать легковесность женщин». В этой оппозиции сохранены симметричные антонимические отношения китайских национальных представлений.